

ROWAQ
MAYSALOON

إواقف
ميسالون

Political and Cultural Studies

دراسات سياسية وثقافية

مجلة فصلية تصدر عن مؤسسة ميسالون للثقافة والترجمة والنشر

الترجمة بين أسئلة الهوية وإشكالات المثاقفة

العدد الخامس - آذار/ مارس 2022

حوار مع الدكتور غسان مرتضى

حوار مع الدكتور نزار عيون السود

تجارب نساء سوريات في الترجمة

في هذا العدد

ميسلون للثقافة والترجمة والنشر

مؤسسة ثقافية وبحثية مستقلة، غير ربحية، تُعنى بإنتاج ونشر الدراسات والبحوث والكتب التي تتناول القضايا السياسية والثقافية والاجتماعية والاقتصادية في منطقة الشرق الأوسط، وتولي اهتمامًا رئيسًا بالترجمة بين اللغات الأوروبية، الإنكليزية والفرنسية والألمانية، واللغة العربية. وتهدف إلى الإسهام في التنمية الثقافية والتفكير النقدي والاعتناء الجاد بالبحث العلمي والابتكار، وإلى تعميم قيم الحوار والديمقراطية واحترام حقوق الإنسان. وتسعى لتبادل الثقافة والمعرفة والخبرات وإقامة شراكات وعلاقات تعاون وثيقة مع المؤسسات والمعاهد والمراكز الثقافية والعلمية، العربية والأوروبية. وتؤمن بأهمية تعليم وتدريب الشباب، والأخذ بيدهم، والارتقاء بهم ومعهم في سلم الإبداع والإنتاج، وتعمل لتكون خططها التدريبية متوافقة مع المعايير العالمية، بالتعاون مع مجموعة من الخبراء العرب والأوروبيين.

رواق ميسلون

مجلة «رواق ميسلون» للدراسات الفكرية والسياسية؛ مجلة بحثية علمية، فصلية، تصدر كل ثلاثة أشهر عن مؤسسة ميسلون للثقافة والترجمة والنشر، ولها رقم دولي معياري (ISSN: 2757-8909). وتُعنى بنشر الدراسات ومراجعات الكتب، ويتضمن كل عدد منها ملفًا رئيسًا ومجموعة من الأبواب الثابتة. وللمجلة هيئة تحرير متخصصة، وهيئة استشارية تشرف عليها، وتستند المجلة إلى أخلاقيات البحث العلمي، وقواعد النشر المعتمدة عالميًا، وإلى نواظم واضحة في العلاقة مع الباحثين، وإلى لائحة داخلية تنظم عملية التقويم.

تطمح المجلة إلى طرق أبواب فكرية سياسية جديدة، عبر إطلاق عملية فكرية بحثية معمّقة أساسها أعمال النقد والمراجعة وإثارة الأسئلة، وتفكيك القضايا، وبناء قضايا أخرى جديدة، وتولي التفكير النقدي أهمية كبرى بوصفه أداة فاعلة لإعادة النظر في الأيديولوجيات والاتجاهات الفكرية المختلفة السائدة.

اللوحات في هذا العدد للفنان والشاعر السوري سميح شقير

المراسلات باسم رئيس التحرير على البريد الإلكتروني:

rowaq@maysaloon.fr

باريس، فرنسا: 0033 6 25 77 62 61
إسطنبول، تركيا: 0090 531 245 0871
الموقع الإلكتروني: www.maysaloon.fr
البريد الإلكتروني: info@maysaloon.fr

التحرير

Editor in Chief	رئيس التحرير
Hazem Nahar	حازم نهار
Editorial Manager	مدير التحرير
Nour Hariri	نور حريري
Cultural Editor	المحرر الثقافي
Rateb Shabo	راتب شعبو
Editorial Board	هيئة التحرير
Jawa Alamiri	جوى العامري
Kholoud El-Zughayyar	خلود الزغبيّر
Rimon Almaloly	ريمون المعلولي
Ghassan Mortada	غسان مرتضى

الهيئة الاستشارية

Ayoub Abudeah Jordan	أيوب أبو دية (الأردن)
Gadalkareem Aljebaei Syria	جاد الكريم الجباعي (سورية)
Hasan Nafaa Egypt	حسن نافعة (مصر)
Khaled Eldakhil Saudi Arabia	خالد الدخيل (السعودية)
Khatar Abu Diab Syria	خطار أبو دياب (لبنان)
Dalal Al Bizri Lebanon	دلّال البزري (لبنان)
Saeed Nashed Morocco	سعيد ناشيد (المغرب)
Samir Altaki Syria	سمير التقي (سورية)
Aref Dalila Syria	عارف دليلة (سورية)
Abd Alhusain Shaban Iraq	عبد الحسين شعبان (العراق)
Abd Alwahab Badrkhan Lebanon	عبد الوهاب بدرخان (لبنان)
Carsten Wieland German	كارستين فيلاند (ألمانيا)
Kamal Abdelateef Morocco	كمال عبد اللطيف (المغرب)

Proofreading	التدقيق اللغوي
Shery Ayham	شيربي أيهم
Design and Layout	التصميم والإخراج
Sherein Fawzy	شيرين فوزي
Technical Supervisor	المشرف التقني
Abbas Bukhari	عباس بخاري

اواقف ميسالون ROWAQ MAYSALON

Political and Cultural Studies

دراسات سياسية وثقافية

مجلة فصلية تصدر عن مؤسسة ميسالون للثقافة والترجمة والنشر

المحتويات

هذا العدد

9 العدد الخامس من (رواق ميسلون) - هيئة التحرير

الافتتاحية

17 نور حريزي: في علاقة اللغة بالفكر والسلطة

ملف العدد: الترجمة بين أسئلة الهوية وإشكالات المثاقفة

أولاً: دراسات (محكمة)

27 سعيد بو عيطة: دور الترجمة والتعريب في التفاعل الثقافي والحضاري

52 فاطمة علي عبود: الرواية المترجمة وتأثيرها في الهوية الثقافية العربية

حسني مليطات: كيف تساهم ترجمة النصوص الفكرية والتاريخية في بناء هويتنا الثقافية؟ دراسة

66 تطبيقية من ترجمة بعض النصوص من اللغة الإسبانية

75 أسامة هنيدي: ترجمة النص الفلسفي وآثارها التنويرية

ثانياً: مقالات (أبي)

95 حازم نهار: التعريب: من الأيديولوجيا والسياسة إلى الفكر

101 حمدان العكله: حضور الهوية الثقافية العربية في ترجمات جورج طرابيشي للفلسفة المعاصرة

106 إسراء عرفات: الهايتوس كمواد للهوية الثقافية

ثالثاً: ملف خاص (تجارب نساء سوريات في الترجمة)

115 إينانة الصالح: الترجمة وتحديّ تقمص شخصية الكاتب

119 ربي خدام الجامع: الترجمة: التعبير عن الذات والروح بمكنوناتها

123 سها السباعي: الترجمة بين التعطش للاجتهد والسير على خطى السابقين

127 عزة حسون: في البدء كانت المكتبة

131 نور نصره: القراءة بقلب مترجمة

حوار العدد

137 حوار مع الدكتور غسان مرتضى: أجرت الحوار: نور حريزي

145 حوار مع الدكتور نزار عيون السود: أجرى الحوار: فادي كحلوس

دراسات ثقافية

- 153 جاد الكريم الجباعي؛ رأس المال الاجتماعي
فاطمة لمححرر: هيئات حماية حقوق الإنسان في المغرب ودورها في النهوض بالسياسات الحقوقية؛
167 دراسة حالة المجلس الوطني لحقوق الإنسان
185 رمضان بن رمضان؛ قراءة في فكر هشام جعيط: دور النبوة في دخول العرب التاريخ

إبداعات ونقد أدبي

- 197 خلود الإغير؛ مقاطع شعرية من مجموعة «قدر الصرخة»
200 شيرين عبد العزيز؛ شعر (هذه ليست قصيدة، وحيداً تحت عربات البغال)
205 علاء شقير؛ شعر (انتصر الوحش، ألوان)
210 صلاح إبراهيم الحسن؛ شعر (منذ آخر ظهور على هاتفك)
213 شوكت غرالدين؛ قصة قصيرة (دفع لاجئ)

ترجمات

- 221 ورد العيسى؛ الفارق الذي تحدثه الترجمة؛ لوعي المترجم (لورنس فينوتي)

مراجعات وعروض كتب

- 249 ليلي عبد الحميد؛ لمحة عن كتاب «مفهوم الثقافة في العلوم الاجتماعية» لـ دنيس كوش
254 خولة سعيد؛ لمحة عن كتاب منابع الذات؛ تكوّن الهوية الحديثة لـ تشارلز تايلور

وثائق

- تقرير حالة اللغة العربية ومستقبلها-الملخص التنفيذي: اللغة العربية؛ نبض الواقع وحركية التأسيس
لمستقبل جديد (إشراف وزارة الثقافة والشباب الإماراتية)
261

المشاركون في هذا العدد

1. إسرائ عرفات
2. إينانة الصالح
3. أسامة هنيدي
4. جاد الكريم الجباعي
5. حازم نهار
6. حسني مليطات
7. حمدان العكله
8. خلود الزغير
9. خولة سعيد
10. ربي خدام الجامع
11. رمضان بن رمضان
12. سعيد بو عيطه
13. سميح شقير
14. سها السباعي
15. شوكت غرز الدين
16. شيرين عبد العزيز
17. صلاح إبراهيم الحسن
18. عزة حسون
19. علاء شقير
20. غسان مرتضى
21. فادي كحلوس
22. فاطمة علي عبود
23. فاطمة لمحدر
24. ايلي عبد الحميد
25. نزار عيون السود
26. نور حريبي
27. نور نصره
28. ورد العيسى

